



Isole Egadi sono...

Nella Riserva Marina delle Isole Egadi paesaggi marini e terrestri di straordinaria bellezza convivono con testimonianze storiche e archeologiche.

A Levanzo le acque cristalline fanno da sfondo ai graffiti preistorici della Grotta del Genovese. Favignana vive tra cave di tufo e preziosi prodotti

di tonnara; mentre le acque di Marettimo, montagna emersa dal mare con suggestivi antri e grotte, è un paradiso sia per sub che per escursionisti.

Les Iles Egades sont...

À l'intérieur de la Réserve maritime des Iles Egades, les paysages marins et terrestres d'extraordinaire beauté se mêlent aux témoignages historiques et archéologiques. A Levanzo, les eaux cristallines servent de toile de fond aux graffiti préhistoriques de la Grotte du Genovese. Favignana est la plus grande et la plus équipée d'un point de vue touristique. Outre à la visite de Marettimo, montagne émergee de la mer aux grottes et abris, paradis des excursionnistes et plongeurs sous-marins, il ne faut pas manquer la dégustation des produits typiques de tonnara.



Paesaggio

Il paesaggio delle Egadi è quanto mai vario. Favignana presenta una costa mista (rocciosa e sabbiosa), mentre il paesaggio interno è caratterizzato dalle cave di tufo, con vaste aree depresse da cui si elevano enormi pilastri di pietra. Sulla costa, a Cala Rossa e al Bue Marino, il bianco di pareti di tufo in mille piccoli

blocchi giunge fino a lambire il turchese del mare. Levanzo presenta una costa prevalentemente rocciosa, inframmezzata da numerose cale, come il Faraglione e Cala Minnula, che in estate si riempie di imbarcazioni. Il piccolissimo centro abitato è un susseguirsi di piccole case bianche con infissi turchesi. A Marettimo,

dirigendosi verso il castello di punta Troia, si può passeggiare in sentieri immersi nel verde, ammirando al contempo superbi panorami sulle altre isole e sulla terraferma. Un periplo dell'Isola in barca consente di ammirare le numerose grotte, tra cui spiccano quella del Cammello e quella del Tuono.

Paysage

Le paysage des Egades est varié. Favignana présente une côte mixte (rocheuse et sableuse), tandis que le paysage interne est caractérisé par les carrières de tuf, aux larges zones dépressives d'où s'élèvent d'énormes pilastres de pierre. Sur la côte, à Cala Rossa et à Bue Marino, le blanc des parois de tuf de milles petits blocs, va jusqu'à effleurer le turquoise de la mer. Levanzo présente une côte essentiellement rocheuse, fragmentée de nombreuses criques, comme le Faraglione et Cala Minnula, qui en été se remplit d'embarcations. Le très petit centre habité est une succession de petites maisons aux portes et fenêtres turquoises. A Marettimo, en allant vers le château Punta Troia, on peut se promener au travers de sentiers plongés dans la nature, admirant en même temps les nombreuses grottes, en particulier celles du Cammello et du Tuono.



Monumenti

Al periodo normanno risalgono, a Favignana, il forte di Santa Caterina sulla montagna e il forte San Giacomo (oggi adibito a carcere). Nella piazza

principale del paese domina la chiesa Matrice, di origini settecentesche. Gli stabilimenti della tonnara e il palazzo Florio (opera di Damiani Almeyda) sono

splendide testimonianze dell'illustre famiglia. A Marettimo, il castello di Punta Troia fu nel '700 rimaneggiato e adibito a prigione politica.

Monuments

A Favignana, on attribue à la période normande le fort de Santa Caterina sur la montagne et le fort San Giacomo (aujourd'hui une prison). L'église principale du XVIIIe s. domine sur la place principale. Les établissements de la tonnara et le Palais Florio (œuvre de Damiani Almeyda) sont de splendides témoignages de l'illustre famille. A Marettimo, le château de Punta Troia fut, au XVIIIe s., réaménagé pour devenir une prison politique.



Produzioni tipiche

Favignana una delle principali attività economiche era costituita dall'estrazione del tufo conchigliare, varietà locale particolarmente

pregiata. L'estrazione comportava un lavoro manuale particolarmente faticoso: dapprima si togliera la parte esterna e più dura, successivamente

la parte interna, la calcarenite. Dopo essere stati tagliati in blocchi, i concii di tufo venivano esportati in Sicilia e in Tunisia.

Productions typiques

A Favignana, une des principales activités économiques était l'extraction du tuf coquillier, variété locale de qualité particulière. L'extraction demandait un travail manuel particulièrement fatigant: on retirait préalablement la partie externe et plus dure, successivement la partie interne, la calcarenite. Après avoir été taillés en blocs, les parties de tuf étaient exportées en Sicile et en Tunisie.



Tradizioni

Le Egadi sono spesso associate alla Mattanza, spettacolare pesca del tonno, in cui fede, mito e ritualità si fondono. A primavera

inoltrata, mentre il Rais, capo della tonnara, assumeva un ruolo quasi sciamanico, un complesso sistema di reti collegate, incanalava

i tonni fino alla camera della morte, dove venivano arpionati, colorando di rosso, con il loro sangue, l'azzurro delle acque.

Traditions

Les Egades sont souvent associées à la Mattanza, spectaculaire pêche au thon, où la foi, le mythe et la ritualité se mêlent. La pêche au thon se faisait au milieu du printemps. Tandis que le Rais, chef de la tonnara, assumait un rôle quasi shamanique, un complexe système de filets entrelacés dirigeait les thons jusqu'à la chambre de la mort où ils étaient harponnés, colorant de leur sang rouge le bleu des eaux.



Favignana, Tonnara



Eventi e manifestazioni

Le Isole Egadi si offrono come scenario ideale per manifestazioni e regate veliche che rappresentano i

principali eventi di successo degli ultimi anni. Nel mese di aprile, a Favignana, si svolge la Sagra della Cassatella,

tipico dolce del trapanese composto da una sfoglia fritta ripiena di ricotta zuccherata e aromatizzata.

Evenements et manifestations

Les Iles Egades sont un lieu idéal pour les manifestations et régates de voiles qui représentent les principaux événements de succès de ces dernières années. En avril, à Favignana, a lieu la Fête de la Cassatella, typique pâtisserie de la province de Trapani composée d'une pâte feuilletée remplie de ricotta sucrée et aromatisée.



Storia

Fu nelle acque antistanti le Egadi che si combatté la storica Battaglia del 241 a.C. che sancì il predominio della flotta romana nei mari del Mediterraneo su quella Punica. Gli Arabi poi

lasciarono testimonianze del loro passaggio soprattutto a Favignana, mentre ai Normanni si attribuisce la prima edificazione dei castelli. Alla fine del XVII secolo le Isole divennero

possedimento dei marchesi Pallavicini di Genova, mentre i Florio le acquistarono nel 1874, potenziando le attività legate alla mattanza ed edificando architetture di pregio.

Histoire

Ce fut dans les eaux des Egades qu'eut lieu la bataille historique en 241 av. J.-C., qui imposa la domination de la flotte romaine sur celle punique dans les mers de la Méditerranée. Par la suite, les Arabes laissèrent des témoignages de leur passage surtout à Favignana, tandis qu'aux Normands on attribue la première édification des châteaux. A la fin du XVIIe s. les îles devinrent une possession des marquis Pallavicini de Genova, tandis que les Florio les acquièrent en 1874, renforçant les activités liées à la mattanza et édifiant des architectures de qualité.



Religione Ricordi Legami

A Marettimo, tra il 18 e il 19 Marzo, si può assistere ai festeggiamenti in onore di San Giuseppe, patrono del paese. I festeggiamenti, di più giorni, comprendono

diversi riti come quello della Adduminaria (con cui vengono accesi tre falò che rappresentano la Sacra Famiglia) e delle Alloggiate (che rievocano la ricerca di rifu-

giodi Gesù, Giuseppe e Maria). Il 19 marzo su un palco viene allestito un pranzo destinato a tre personaggi che rappresentano la Sacra Famiglia.

Religion et coutumes

A Marettimo entre le 18 et le 19 mars, on peut assister aux fêtes en l'honneur de Saint Joseph, saint patron du village. Les fêtes, de plusieurs jours, comprennent différents rites comme celui de l'Adduminaria (où sont allumés trois feux de joie représentant la Sainte Famille) et le rite de l'Alloggiate (qui évoque la recherche d'un abri de la part de Jésus, Marie et Joseph). Le 19 mars sur une scène est installé un déjeuner destiné aux trois personnages représentant la Sainte Famille.



Spago sport e tempo libero

La maggior parte delle attività che si possono svolgere nell'arcipelago sono collegate al mare. Diversi centri diving organizzano escursioni su-

bacquee, ma è anche possibile partecipare a tour in barca che fanno il periplo dell'isola, consentendo di raggiungere gli antri più inesplorati e di

addentrarsi nelle grotte. A Marettimo, i sentieri che si inerpicano sulla montagna sono percorsi a piedi, a dorso di asini e con l'ausilio di una guida.

Detente sport et temps libre

La plupart des activités qui peuvent se dérouler dans l'archipel sont liées à la mer. Divers clubs de plongées sous-marines organisent des excursions, mais il est également possible de participer à des excursions en bateau qui font le tour de l'île, permettant d'accéder et s'enfoncer dans les grottes les plus inexplorées. A Marettimo, les sentiers qui gravitent sur la montagne sont parcourables à pieds mais aussi à dos d'âne, avec l'aide d'un guide.



Natura

L'isola di Marettimo, staccata dal resto della Sicilia 600 milioni di anni fa, in un'epoca antecedente alle altre, ha sviluppato numerosi endemismi molto rari. La

flora, in particolare, è così ricca da essere diventata meta di botanici e naturalisti di tutto il mondo. In tutte e tre le isole la macchia è caratterizzata da ce-

spugli di leccio. Le isole sono luogo di passaggio di numerose specie di uccelli tra cui il falco pescatore, la poiana nella sua forma meridionale e l'aquila del Bonelli.

Nature

L'île de Marettimo, détachée du reste de la Sicile il y a 600 millions d'années, à une époque antécédente aux autres, a développé de nombreux endémismes très rares. La flore, en particulier, est tellement riche que l'île est devenue une destination privilégiée des botaniques et naturalistes du monde entier. Dans les trois îles, le maquis est caractérisé de buissons de chênes-lièges. Les îles sont le lieu de passage de nombreuses espèces d'oiseaux dont le faucon pêcheur, la buse méditerranéenne et l'aigle de Bonelli.



Archeologia

Diversi ritrovamenti testimoniano la presenza umana nel territorio sin dai tempi preistorici. A Levanzo, nella Grotta del Genovese, si trovano graffiti del paleolitico e pitture

rupestri del neolitico. A Favignana, nei pressi di Cala San Nicola, sono stati rinvenuti resti di una necropoli fenicia (VIII sec. a.C.); mentre presso Grotta del Pozzo e Grotta della Ficara

si trovano iscrizioni puniche. A Marettimo, infine, sulla montagna si incontrano resti di un edificio romano in opus reticulatum e di una suggestiva chiesetta basiliana.

Archeologie

Diverses découvertes témoignent de la présence humaine sur le territoire depuis les temps préhistoriques. A Levanzo, près de Cala San Nicola, ont été retrouvés les restes d'une nécropole phénicienne (VIIIe s. av. J.-C.); tandis que près de la Grotte du Pozzo et la Grotte de la Ficara on trouve des inscriptions puniques. Enfin, à Marettimo on rencontre sur la montagne les restes d'un édifice romain en opus reticulatum et d'une pittoresque petite église basilienne.



Enogastronomia

Nell'arcipelago delle Egadi è il pesce a far da padrone delle tradizioni enogastronomiche e, in particolare, il tonno, cucinato nei più di-

sparati modi. Di esso viene utilizzato tutto: il seme del maschio, detto lattume, viene fritto; le uova della femmina, bottarga, vengono servite a

fettine condite con olio o grattugiate sulla pasta; la ficazza, è una sorta di salame di tonno fatto con le parti dorsali e residuali.

Oenogastronomie

Dans l'archipel des Egades, le poisson est l'élément phare des traditions oenogastronomiques, en particulier le thon cuisiné de toutes les manières. Du thon, tout est exploité: la semence du mâle, dit lattume, est frite; les œufs de la femelle, bottarga, sont servis en tranches assaisonnées d'huile ou sont râpés sur la pâte; la ficazza est une sorte de saucisson de thon composé des parties dorsales et résiduels.

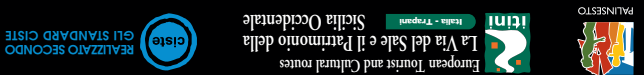


Provincia di Trapani

Favignana

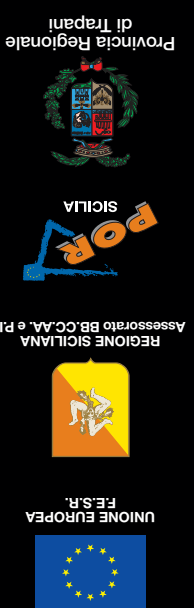
Benvenuto Bienvenue

Stiamo tutti?



FOR SICILIA 2000-2006. Mts. 6.06 € P.I.T. 18 Alcinoo, Int. 37 codice 1999.IT.161.P0011/6.06/9.03.13/0030

Sponsor welcome!





Isole Egadi



Favignana

1 Tonnara Florio

Modello di edificio industriale ottocentesco; all'epoca in cui fu costruito, uno dei più grandi e belli d'Europa

Tonnara Florio

Exemple d'édifice industriel du XIXe s., à l'époque où fut construit un des plus grands et plus beaux d'Europe

2 Palazzo Florio

Significativo esempio di villa neogotica, costruita intorno al 1876 da G. Damiani Almeyda

Palais Florio

Significatif exemple de villa néogothique, construite autour de 1876 par G. Damiani Almeyda

3 Zona cave di tufo

Le cave, forse già sfruttate in epoca romana, occupano la zona nord-occidentale dell'isola

Zone des Carrières de tuf

Les carrières, probablement exploitées dès l'époque romaine, occupent la zone nord-occidentale de l'île

4 Castello di Santa Caterina

Forte edificato su una torre d'avvistamento saracena (IX sec.) da Ruggero II nel XII sec., rimaneggiato nei secoli successivi

Château Sainte-Catherine

Fort édifié sur une tour de guet sarrasine (IXe s.) par Ruggero II au XIIe s., réaménagé durant les siècles successifs

5 Grotta perciata

Il mare vi penetra sotto un ponte di roccia ricomparendo in uno specchio d'acqua a cielo aperto, riparo per poche barche di pescatori

Grotta perciata

La mer y pénètre sous un pont de roche réapparaissant dans un miroir d'eau à ciel ouvert, abri pour quelques bateaux de pêcheurs

6 Cala Rossa

Insenatura costiera su cui si aprono cave di tufo in galleria

Cala Rossa

Crique présentant des carrières de tuf en galerie

7 Bue Marino

Zona dell'omonimo promontorio a picco sul mare dove si riunivano un tempo le foche monache

Bue Marino

Zone de l'homonyme promontoire surplombant la mer où se réunissaient autrefois les phoques moines

8 Cala Azzurra

Insenatura sulla costa sud-orientale dell'isola, deve il suo nome al colore distintivo delle sue acque

Cala Azzurra

Crique sur la côte sud-orientale de l'île, elle doit son nom à la couleur distinctive de ses eaux

9 Lido Burrone

Unico lido di sabbia bianca della costa

Lido Burrone

Unique lido de sable blanc de la côte

Levanzo

1 Grotta del Genovese

Sensazionali graffiti paleolitici e pitture neolitiche ricoprono la volta di questa vasta sala di roccia

Grotte du Genovese

Graffitis paléolithiques exceptionnels et peintures néolithiques recouvrent la voûte de cette vaste salle de roche

2 Faraglioni di Levanzo

Grande, suggestivo scoglio a piramide allungata, che emerge dal mare a 50 m. dalla riva

Faraglioni de Levanzo

Grand et suggestif rocher en pyramide allongée, qui émerge de la mer à 50 m de la rive

3 Cala Minnola

La cala custodisce nelle sue acque il carico ed i resti di un relitto romano

Cala Minnola

La crique abrite dans ses eaux le chargement et les restes d'un navire romain

4 Cala Tramontana

Anfiteatro di roccia costellato da caverne e grotte

Cala Tramontana

Amphithéâtre de pierre constellé de cavernes et de grottes

5 Case Florio

Complesso edile detto "Le case" era attivo durante la vendemmia

Maisons Florio

Complexe édilitaire nommé "Le case" ("Le maisons") et actif durant la vendange

6 Torre saracena

L'antica torre di avvistamento si leva su un cucuzzolo di 118 m.

Tour sarrasine

L'antique tour de guet est édifiée sur un sommet de 118 m.

7 Itinerario archeologico subacqueo (ph. F. Marraffa)

Escursione subacquea per esperti e non nel sito archeologico di Cala Minnola

Itinéraire archéologique sous-marin (ph. F. Marraffa)

Excursion sous-marine pour experts et non au site archéologique de Cala Minnola



Favignana

Levanzo

Marettimo



Levanzo, Grotta del Genovese - Grotte del Genovese



8 Grotte di Cala Tramontana

Sono diverse cavità naturali con candele di formazione calcarea che le decorano

Grottes de Cala Tramontana

Il s'agit de diverses cavités naturelles présentant des bougies de formation calcaire que les décorent

Marettimo

1 Case Romane

Resti di un vasto edificio ad opus reticulatum romano (I sec. a.C. - II sec. d.C.)

Maisons Romaines

Restes d'un vaste édifice en opus reticulatum romain (Ier s. av. J.-C. - IIe s. apr. J.-C.)

2 Castello Punta Troia

Gli spagnoli lo eressero, arroccato su uno strapiombo, nel XVII sui resti di una torretta saracena (IX sec.) rinforzata da Ruggero II (XII sec.)

Château Punta Troia

Les espagnols l'édifièrent sur une falaise, au XVIIe s. sur les restes d'une tour sarrasine (IXe s.) renforcée par Ruggero II (XIIe s.)

3 Grotta del Cammello

Segnalata da un inconfondibile scoglio a forma di cammello, è un'ampia grotta marina

Grotte du Cammello

Identifiée par un rocher en forme de chameau, c'est une large grotte marine

4 Grotta del Tuono

Ampio anatro vicino punta Troia, esalta il colore blu-turchese dell'acqua

Grotte du Tuono

Large grotte près de punta Troia, y exalte le bleu turquoise de l'eau

5 Grotta della Pipa (ph. V. Vaccaro)

Prende il nome dalla sua caratteristica forma allungata

Grotte de la Pipa (ph. V. Vaccaro)

Elle prend le nom de sa caractéristique forme allongée

6 Grotta Bombarda

Il sordo rumore del mare in tempesta è all'origine del suo nome

Grotte Bombarda

Le bruit sourd de la mer agitée est à l'origine de son nom

7 Grotta del presepio

Le formazioni stalattitiche e stalagmitiche della grotta richiamano i personaggi del presepe

Grotte del Presepio

Les formation stalactite et stalagmitiques de la grotte font penser aux personnages de la crèche

8 Faro di Punta Libeccio

Costruito in pietra nel 1860, svetta con la sua torre ottagonale alta 50 metri

Phare de Punta Libeccio

Construit en pierre en 1860, il surplombe avec sa tour octogonale haute de 50 mètres

9 Monte Falcone

Dall'alto dei suoi 696 m. il monte sovrasta l'intero arcipelago

Mont Falcone

Du haut de ses 696 m le mont surplombe tout l'archipel

Servizi/Services	Indirizzo/Adresse	Telefono/Téléphone
Polizia Municipale/Police municipale	Piazzale Europa 1	0923.921670
Carabinieri	Via Simone Corleo	0923.921202
Pronto Soccorso/Les urgences	Via Delle Fosse 1	0923.921283
Guardie Mediche/Garde médicale	Via Scalo Nuovo Via del Corso	0923.923117 0923.924092
Punto Info/Point d'informations	Piazza Europa	0923.920011



Favignana, Cala Rossa